



OKLANDERLIGA TOLKNINGSTJÄNSTER FÖR SMIDIGA SAMTAL MELLAN DELTAGARE SOM TALAR OLIKA SPRÅK

År efter år tar Swiss Economic Forum hjälp av Lionbridge för att säkerställa produktivt idéutbyte

ÄMNES-
EXPERTIS

PROFESSIONELLA
TOLKAR MED BEPRÖVAD
ERFARENHET

ÖVER 15 ÅRS
SAMARBETE

SIMULTANTOLKNING: VAD ÄR DET OCH VARFÖR ÄR DET SÅ VIKTIGT?

På konferenser med deltagare som talar olika språk spelar simultantolkning en viktig roll för att möjliggöra fritt och effektivt utbyte av idéer. Simultantolkning innebär att det som sägs tolkas samtidigt från ett språk till ett annat. På konferensen sitter professionella tolkar i ljudisolerade bås och lyssnar i hörlurar på den som talar för att sedan återge det som sägs på målspråket via en mikrofon. Deltagarna bär hörlurar för att kunna höra vad tolken säger på deras valda språk.

Det är en krävande uppgift och tolkarna behöver ha exceptionella språkkunskaper i både käll- och målspråket samt ämnesexpertis för att korrekt kunna tolka branschspecifikt och ofta avancerat tekniskt innehåll som omfattar förkortningar och fackjargong. När simultantolkning utförs av skickliga språkexperter möjliggör det effektiv kommunikation i realtid mellan personer som talar olika språk.

OM KUNDEN

Swiss Economic Forum (SEF) är Schweiz ledande affärskonferens. Under ledning av Corine Blesi, vd för NZZ Connect, samlas runt 1 350 ledare från affärsliv, politik och forskning i Interlaken i Schweiz varje år. Evenemanget har anordnats i över 25 år för att möjliggöra åsiktsutbyte och branschöverskridande samtal med ett mål för ögonen – att deltagarna tillsammans ska leda Schweiz mot en ljus framtid. SEF främjar entreprenörsanda och stöder aktivt nystartade företag. Varje år under SEF delar man också ut Swiss Economic Award, som är landets främsta pris till unga entreprenörer. De tre mest framgångsrika uppstarts företagen i tre kategorier belönas.

”Med åren har vårt samarbete med Lionbridge vuxit till ett förtroendefullt partnerskap som kännetecknas av tillit och en gemensam strävan efter utmärkta resultat. Deras insatser har varit avgörande för att höja kvaliteten på och resultaten av våra flerspråkiga sammankomster och påverka våra gemensamma ansträngningar på lång sikt”.

– Lorenz Scheibli, Director Ecosystems NZZ Connect

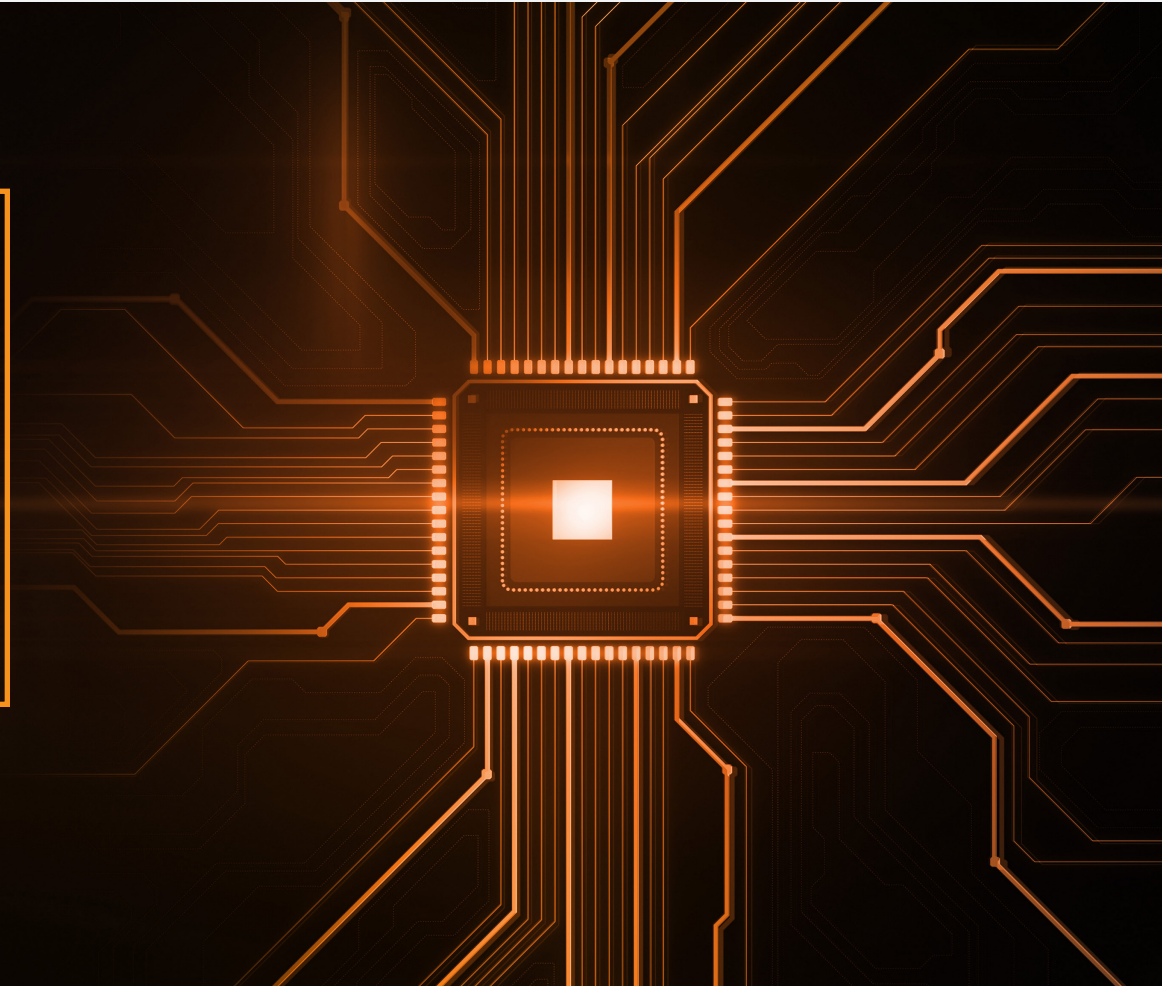
UTMANINGEN

Swiss Economic Forum är en smältdegel för innovation och idéer som samlar fler än tusen ledande beslutsfattare från olika branscher och kulturella bakgrunder. Konferensen välkomnar deltagare från hela världen, vilket skapar unika utmaningar sett till språk och kommunikation. Oklanderlig tolkning i realtid krävs för att alla deltagare ska kunna delta i samtalen och effektivt lägga fram sina perspektiv.

Dessutom spänner det som diskuteras under SEF över ett brett område av ämnen, från ekonomi till politik och vetenskap. Det innebär att tolkarna behöver besitta stor språklig kompetens och ämnesexpertis för att kunna leverera exakta och korrekta tolkningar av tekniskt innehåll. SEF sökte en språktjänstpartner som kan erbjuda simultantolkningstjänster av hög kvalitet och förmedla komplexa tankegångar mellan olika språk för att se till att alla SEF-deltagare får en smidig och engagerande upplevelse.

”Lionbridge arbetar outtröttligt med att leverera tolkning och liveevenemangstjänster av högsta klass och har tagit våra evenemang till en ny nivå genom att skapa en miljö där deltagare som talar olika språk kan mötas, knyta ovärderliga band och uppnå synergieffekter. Deras team är otroligt proffsigt och engagerat och gör sitt yttersta för att leverera en positiv upplevelse. De har möjliggjort effektiv kommunikation och hjälpt våra deltagare från jordens alla hörn att engagera sig och få ut maximalt av evenemangets enorma möjligheter”.

– Susanne Hupfer, projektledare på Swiss Economic Forum



LÖSNINGEN

Under evenemangets två dagar levererade Lionbridge 15 timmars simultantolkningstjänster i två språkkombinationer, tyska till engelska och tyska till franska.

PLANERING

Lionbridge tog fram en noggrann logistikplan.

- » Projektets omfattning och framgångskriterier definierades.
- » Roller och ansvarsområden fastställdes.
- » Ett detaljerat schema och en kommunikationsplan togs fram.

Tillsammans med organisatörerna bakom SEF utbildade Lionbridge konferenstalarna i hur de skulle samarbeta med simultantolkarna på bästa sätt. En åtgärd var att talarna fick lämna in sina presentationer före evenemanget, så att tolkarna fick möjlighet att läsa igenom innehållet.

TVÄRVETENSKAPLIGT TEAM

Lionbridges tvärvetenskapliga team blev en del av evenemangsprojektet för att säkerställa en smidig upplevelse.

- » En Project Manager och en Account Executive ansvarade för process och budget.
- » Fyra tolkar med tidigare erfarenhet av SEF anlätades för att säkerställa kontinuitet.
- » En Language Quality Manager ansvarade för arbetet före och efter evenemanget.

KOMMUNIKATION

Lionbridge prioriterade kommunikation och informerade SEF om det logistiska schemat.

- » SEF fick regelbundna statusrapporter om förberedelserna inför evenemanget.
- » Kommunikationen mellan SEF och tolkarna underlättades.
- » Informationen centraliserades för enkel åtkomst.

RESULTAT

Under evenemangets två dagar utförde Lionbridges dedikerade team 15 timmars tolkning av avancerat tekniskt innehåll inom SEF:s budget. Tack vare Lionbridges tolkningstjänster fick deltagare med tyska, engelska och franska som modersmål en bättre upplevelse och möjlighet att kommunicera, utbyta idéer under presentationer och seminarier och delta fullt ut under konferensen.

Lionbridges tydliga strävan efter förstklassiga resultat är en viktig anledning till att Swiss Economic Forum fortsätter låta Lionbridge tillgodose deras behov av tolkningstjänster.